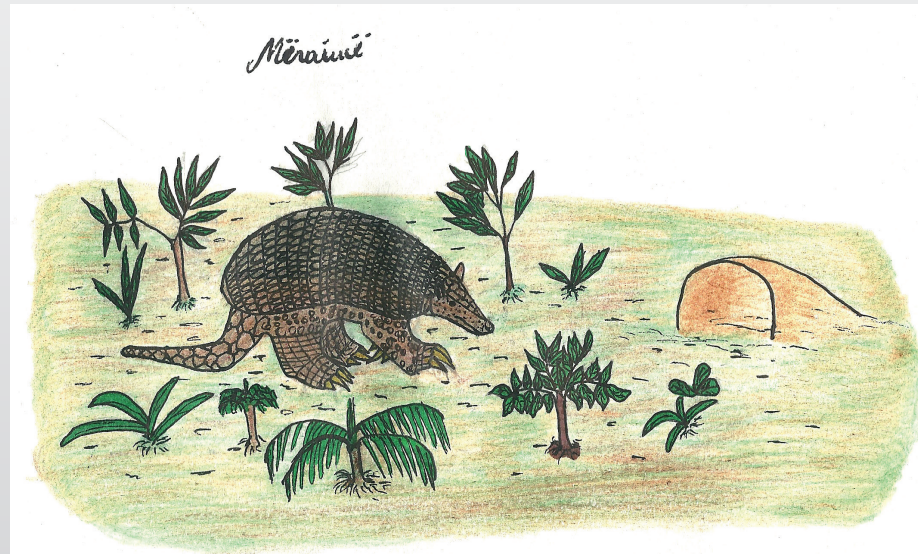


Beatrix Hoffmann, Sérgio Meira, Karoline Noack, Matthias Pache,
Makuapoty Apalai & Arawaje Apalai (Coord./Hrsg.)

Pake ahtao *Apalai* tō ehtopohpyry poko Rauschert nymerohpyry sero
Histórias dos *Apalai* na coleção Rauschert
Erzählungen der *Apalai* aus der Sammlung Rauschert



BAS 55

BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN

Pake ahtao *Apalai* tō ehtopohpyry poko Rauschert nymerohpyry sero

Histórias dos *Apalais* na coleção Rauschert

Erzählungen der *Apalai* aus der Sammlung Rauschert

Beatrix Hoffmann
Sérgio Meira, Karoline Noack, Matthias Pache
Makuapoty Apalai & Arawaje Apalai
(coord./Hrsg.)

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Beatrix Hoffmann, Sérgio Meira, Karoline Noack, Matthias Pache,
Makuapoty Apalai, Arawaje Apalai (Coord./Hrsg.)

Pake ahtao *Apalai* tō ehtopohpyry poko Rauschert nymerohpyry sero

Histórias dos *Apalai* na coleção Rauschert

Erzählungen der *Apalai* aus der Sammlung Rauschert

BAS 55

BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN

BONN AMERICANIST STUDIES

ESTUDIOS AMERICANISTAS DE BONN

Shaker Verlag
Düren 2019

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists the publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Bonner Amerikanische Studien - BAS

Herausgeber: Förderverein Bonner Amerikanische Studien

c/o Reihnische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
Institut für Archäologie und Kulturanthropologie
Abt. für Altamerikanistik
Oxfordstr. 15
53111 Bonn
Deutschland/ Alemania/ Germany

Copyright Shaker Verlag 2019

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-6229-8

ISSN 0176-6546

Shaker Verlag GmbH • Am Langen Graben 15a • 52353 Düren

Phone: 02421 / 99 0 11 - 0 • Telefax: 02421 / 99 0 11 - 9

internet: www.shaker.de • e-mail: info@shaker.de

Inhalt – Conteúdo – Contents

Einleitung	1	Introdução	1
Beatrix Hoffmann und Karoline Noack		Beatrix Hoffmann und Karoline Noack	
Manfred Rauschert als Sammler mündlicher Überlieferungen und sein Projekt „Kulturerhalt bei den Aparai-Wajana“	9	Manfred Rauschert como um colecionador de tradições orais e seu projeto „Preservação cultural aos Aparai-Wajana“	9
Beatrix Hoffmann		Beatrix Hoffmann	
Kuxikuxi Okoimo Ehtopöpyry	65	The story of the <i>kuxikuxi</i> snake	65
Sergio Meira		Sergio Meira	

Ehtopöpyry – histórias – Geschichten

1. Kuxikuxi Okoimo Ehtopöpyry – A história da cobra <i>Kuxikuxi</i> – Die Geschichte von der <i>Kuxikuxi</i> -Schlange	96
2. Aratare Ehtopöpyry – A história da onça Arataré – Die Geschichte vom Jaguar Arataré	102
3. Joroko Tamuru Ehtopöpyry – A história do chefe dos espíritos – Die Geschichte vom Geisteroberhaupt	110
4. Xihpatai Ehtopöpyry – A história de Xihpatai – Die Geschichte von Xihpatai	114
5. Ahno Nono Zopino – Gente debaixo da terra – Die Menschen der Unterwelt	116
6. Uzenûpo Ehtopöpyry – A história de <i>uzenûpo</i> – Die Geschichte von <i>uzenûpo</i>	118

7. Tamoko Ritopo – Como era o <i>tamoko</i> – Wie der <i>tamoko</i> war	124
8. Tamoko Ehtopõpyry – A história de <i>tamoko</i> – Die Geschichte vom <i>tamoko</i>	129
9. Tamoko Pake Ahtao – A festa do <i>tamoko</i> antigamente – Das <i>tamoko</i> -Fest in alten Zeiten	133
10. Wasaimo Ehtopõpyry – A história de Wasaimo – Die Geschichte von Wasaimo	138
11. Anakaari Ehtopõpyry – A história de Anakaari – Die Geschichte von Anakaari	139
12. Mopo Ehtopõpyry – A história de Mopo – Die Geschichte von Mopo	144
13. Ituimare Ehtopõpyry – A história de Ituimare – Die Geschichte von Ituimare	148
14. Kujuri Ehtopõpyry (I) – A história de Kuyuri (I) – Die Geschichte von Kuyuri (I)	162
15. Kujuri Ehtopõpyry (II) – A história de Kuyuri (II) – Die Geschichte von Kuyuri (II)	164
16. Mapajare Ehtopõpyry / A história de <i>Mapayare</i> / Geschichte von <i>Mapayare</i>	168
17. Axiporie Ehtopõpyry – A história de Axiporie – Die Geschichte von Axiporie	169
18. Omasahkai Ehtopõpyry – A história de Omasahkai – Die Geschichte von Omasahkai	185
19. Maraka Pake Ahtao – A <i>maraca</i> antigamente – Die <i>maracá</i> in alten Zeiten	188
20. Mÿno Pake Ahtao – Casas redondas (<i>mÿno</i>) antigamente – Die runden Häuser (<i>mÿno</i>) in alten Zeiten	191
21. Kanawa Pake Ahtao – As canoas antigamente – Die Boote in alten Zeiten	193
22. Urari Pake Ahtao – O veneno <i>urari</i> antigamente – Das <i>urari</i> -Gift in alten Zeiten	195
23. Epatopõ Pyry Pake Ahtao – Corridas antigamente – Die Wettrennen in alten Zeiten	198
24. Pyrou Pake Ahtao – As flechas antigamente – Die Pfeile in alten Zeiten	200
25. Apoto Pake Ahtao – Roupas e enfeites de antigamente – Kleidung und Schmuck in alten Zeiten	202
26. Wyi Ehtopõpyry – A história da mandioca – Die Geschichte vom Maniok	206
27. Wyi Pyra Ahtao – Quando não havia mandioca – Als es keinen Maniok gab	213
28. Apoto Pake Ahtao – O fogo antigamente – Das Feuer in alten Zeiten	218
29. Orukoimo Ehtopõpyry – A história da lagarta gigante – Geschichte von der Rieseneidechse	222
30. Kurima Tamuru Ehtopõpyry – A história do japu gigante – Die Geschichte vom Riesenjapu	224
31. Atura Ehtopõpyry – A história do martim-pescador – Die Geschichte vom Eisvogel	226
32. Morura Ehtopõpyry – A história do tatu-canastra – Die Geschichte vom Riesengürteltier	227

33. Kapau Ehtopõpyry – A história do veado – Die Geschichte vom Hirsch	230
34. Itatyhpyry Ehtopõpyry – A história do homem que se perdeu – Die Geschichte vom Mann, der sich verlief	236
35. En̄ ahpyry Ehtopõpyry – A história do homem jogado num buraco – Die Geschichte vom Mann, den man in ein Loch warf	248
36. Ponejo Ehtopõpyry – A história dos Poneyó – Die Geschichte der Poneyó	254
37. Ikarimotatopyry – Um acidente fatal – Ein fataler Unfall	260
38. Ahno Etapatopyry – Um assassinato – Ein Attentat	261
39. Parumo Kuaka Ytotopõ Pyry – Ida a Paloemeu – Reise nach Paloemeu	265
 Abbildungsverzeichnis – Lista de Figuras	 267
 Liste der Übersetzer / Lista de tradutores	 267